



החלטת ועדת מכרזים (243/2021)

תאריך הישיבה 19.08.2021

נוכחים חברי הועדה:

1. יו"ר ומזכיר הוועדה ירון ראובני
2. נציגת חשבונות המשרד הילית גלבר
3. נציג משפט עו"ד יריב סומך

הנדון: אירוע אונליין של החשיפה לתיאטרון-ישראלדרמה- חטיבה לדיפלומטיה תרבותית

א	יחידה פונה	חטיבה לדיפלומטיה תרבותית												
ב	פרטי הספק	המכון למחזאות ישראלית ע"ש חנוך לוין עמותה מספר 580385797												
ג	מטרת ההתקשרות	<p>חשיפה בינלאומית לתיאטרון - אירוע תיאטרון בינלאומי שנתי שמטרתו לחשוף ולקדם את התיאטרון הישראלי בפני מנהלים אמנותיים של פסטיבלים ותיאטרונים, במאים, דרמטורגים, יוצרים, מתרגמים ועיתונאים מרחבי העולם. במשך חמישה ימים אינטנסיביים, האורחים – מובילי דעה בתחומם – צופים במיטב ההצגות והמופעים המוצגים על הבמות – וכתוצאה מכך מזמינים להופעות ולרזיזדנסי יוצרים ואמנים, מפתחים קופרודוקציות ושיתופי פעולה, ורוכשים זכויות להפקות מקומיות של מחזות ישראלים.</p> <p>המטרה היא להציג בפניהם יצירות המאתגרות את שפת התיאטרון, מאופיינות בחדשנות ומתאימות לקהלים מרחבי העולם, לחשוף את המיטב שבמחזאות הישראלית המקורית ולסייע לפיתוח דיאלוג וקשרים מקצועיים.</p> <p>אירוע החשיפה הוא יוזמה משותפת של המכון למחזאות ישראלית ומשרד החוץ, המאפשר הזדמנות ייחודית עבור היוצרים הישראלים לייצר שיתופי פעולה עם מדינות זרות. מדי שנה משרד החוץ שותף בחשיפה, באירוח אנשי מקצוע, מובילי דעה ומשפיענים בתחום התיאטרון מהעולם, במטרה שיוזמינו בעתיד את היוצרים הישראלים לייצג את ישראל בבמות ברחבי העולם.</p>												
ד	חשיבות וחינויות הפרויקט	<p>במסגרת קידום קשרי התיאטרון הבינלאומיים של ישראל וכיוון שהשנה לא נראה כי יתאפשר לשוב למתכונת הפיזית של החשיפה, הוחלט לקיימה במתכונת דיגיטלית, כאשר ניתן דגש על מעורבות האורחים באירוע והפיכתו לפסטיבל מעניין ואטרקטיבי. בנוסף, בשנה שעברה נמצא שקיים פוטנציאל רב בקיום החשיפות אונליין – הגעה לקהל יעד חדש, למדינות חדשות ולמספר תקדימי של אורחים – 195 משתתפים בחשיפה שהתקיימה בשנת 2020 (לעומת 49 בשנת 2019) מ-62 מדינות, כאשר מתוכן 4 מדינות אשר מעולם לא שלחו נציגים לחשיפות בעבר.</p>												
ה	מועדי הפעילות	17-21 נובמבר 2021												
ו	תשלומי המשרד לספק	<table border="1"> <tr> <th>רכיב הוצאה</th> <th>סכום בש"ח (כולל מע"מ)</th> </tr> <tr> <td>שכירת חללים לאולפן לייב</td> <td>11,160</td> </tr> <tr> <td>שידור זום וניהול טכני של האירועים והאורחים</td> <td>23,400</td> </tr> <tr> <td>אולפן צילום ושידור חי לחו"ל</td> <td>59,070</td> </tr> <tr> <td>אתר אינטרנט - תכניה דיגיטלית לאורחים מחו"ל</td> <td>22,406</td> </tr> <tr> <td>סה"כ</td> <td>116,036</td> </tr> </table>	רכיב הוצאה	סכום בש"ח (כולל מע"מ)	שכירת חללים לאולפן לייב	11,160	שידור זום וניהול טכני של האירועים והאורחים	23,400	אולפן צילום ושידור חי לחו"ל	59,070	אתר אינטרנט - תכניה דיגיטלית לאורחים מחו"ל	22,406	סה"כ	116,036
		רכיב הוצאה	סכום בש"ח (כולל מע"מ)											
		שכירת חללים לאולפן לייב	11,160											
		שידור זום וניהול טכני של האירועים והאורחים	23,400											
		אולפן צילום ושידור חי לחו"ל	59,070											
אתר אינטרנט - תכניה דיגיטלית לאורחים מחו"ל	22,406													
סה"כ	116,036													
ז	תח"מ	3(11) פטור ממכרז להתקשרות עם ספק מנימוקי תרבות או אמנות												
ח	מרכז קרנות	09002021214518 פרויקטים קשתום, 09510214 פריט התחייבות												
ט	הנחיות הוועדה	<p>המשרד ישלם לספק עד 116,036 ₪ כולל מע"מ ככל שחל להפקת אירוע אונליין של החשיפה לתיאטרון-ישראלדרמה. על הספק להציג אסמכתאות המעידות על ביצוע הכנסות והוצאות בפועל, בנוסף יש להציג דו"ח ביצוע חתום על ידי רואה חשבון הכולל הכנסות והוצאות בפועל לפרויקט כולו. אם סך הכנסות הפרויקט יעלו על סך הוצאות הפרויקט, ההפרש יקוזז מהשתתפות המשרד. ראש הענף האחראי בחטיבה לדיפלומטיה תרבותית יבצע בדיקה ויאשר את הפעילות הנ"ל, יובהר כי לא יוכרו הוצאות תקורה.</p>												

מדינת ישראל
משרד החוץ



, י	חתימה על חוזה והסכם רכישה	ועדת המכרזים מאשרת את בקשת חטיבה לדיפלומטיה תרבותית לערוך התקשרות עם המכון למחזאות ישראלית כמפורט לעיל בעלות של עד 116,036 ₪ כולל מע"מ ככל שחל. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או תחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע ההתקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.
י"א	פרסום	ההחלטה תתפרסם באינטרנט

החלטת ועדת מכרזים (311/2021)

תאריך הישיבה 20.10.2021

נוכחים חברי הועדה:

1. יו"ר ומזכיר הוועדה ירון ראובני
2. נציגת חשבות המשרד הלילית גלבר
3. נציג משפט עו"ד יריב סומך

הנדון: תרגום מחזות- מכון למחזאות ע"ש חנוך לוין - חטיבה לדיפלומטיה תרבותית

א	יחידה פונה	חטיבה לדיפלומטיה תרבותית
ב	פרטי הספק	המכון למחזאות ישראלית ע"ש חנוך לוין עמותה מספר 580385797
ג	מטרת ההתקשרות	<p>מטרת ההתקשרות בין משרד החוץ לבין המכון למחזאות ישראלית - תרגום מבוחר מחזות ישראלים לשפות חוצות גבולות: משבר הקורונה הבינלאומי, פגע בתחום התיאטרון באופן קשה וצמצם באופן דרסטי את האפשרות של קבוצות תיאטרון ישראליות להציג בעולם. לאור זאת ובהתאם למחויבות החטיבה לדיפלומטיה תרבותית לקידום התרבות הישראלית ברחבי העולם, בשת"פ עם "המכון למחזאות ישראלית ע"ש חנוך לוין" נערך בשנה שעברה פיילוט בו תורגמו מספר מחזות ישראלים בעלי פוטנציאל לביקוש בעולם לשפות חוצות גבולות (רוסית, צרפתית, גרמנית) על מנת לפתוח אפשרות להעלות את המחזות הישראלים בתיאטראות בעולם – אם באמצעות קבוצות מקומיות ו/או באמצעות ההנגשה לקהל המקומי. גם השנה, הכוונה להמשיך ולתרגם מחזות נוספים ולהגיע לקהלים רחבים יותר באמצעות תרגום מחזות לשפות חוצות גבולות נוספות (אנגלית, סינית). ברפרטואר נמצאים מחזות מסגנונות שונים ממגוון סגנונות התיאטרון הישראלי ומותאמים קהל יעד. בתום עבודת התרגום, המחזות המתורגמים ישלחו לחטיבה לדיפלומטיה תרבותית לצורך הפצה לנציגויות ישראל הרלוונטיות. אלה מצדן יפעלו בכדי להעלות את המחזות בתיאטראות המקומיים בעולם ומול שותפים מקצועיים בתחום. בנוסף, המכון ישקיע מאמצים לקידום המחזות המתורגמים בעולם, ונציגויות ישראל בעולם יעמדו בקשר עם המכון כאשר יתעורר עניין בהעלאת המחזות.</p> <p>בכל מקום שיעשה שימוש בתרגום המחזה, לרבות הפקות שעתידות לעלות בעתיד בשפת התרגום, יצוין שהתרגום התאפשר הודות לסיוע משרד החוץ.</p> <p>מידת החשיבות הציבורית ותרומה למטרות המשרד: תרגום מחזות ישראלים לשפות זרות פותח דלתות למחזאים ישראלים בעולם ולקבוצות התיאטרון הישראליות, תוך חשיפת התיאטרון הישראלי ושימור מעמדו בעת הקורונה. מחזה מתורגם מנגיש לאותן מדינות דוברות השפה לה הוא מתורגם את עולם המחשבה והלכי הרוח בישראל ובכך מייצר חיבור לתרבות הישראלית. ישנה חשיבות מיוחדת לפרויקט לאור הקושי באירוח קבוצות תיאטרון בעולם בתקופת הקורונה ולשם קידום קשרי התיאטרון ישראל-חו"ל.</p> <p>המחזות עצמם נבחרו בהתייעצות עם מומחים בתחום התיאטרון בארץ ובהו"ל - מומחים בזירות המקומיות הרלוונטיות לאותה שפה. בבחירת המחזות נשמר עקרון שוויון ההזדמנויות</p>

מדינת ישראל

משרד החוץ



– כאשר נבחרו מחזות פרינג' ורפרטואר, מחזאים נשים וגברים, ותיקים וחדשים ומחזה אחד בלבד למחזאי.					
נובמבר – דצמבר 2021				מועדי הפעילות	ד
סכום בש"ח כולל מע"מ	שפת תרגום	מחזה שיתורגם	רכיב הוצאה	תשלומי המשרד לספק לצורך תרגום מחזות	ה
9,828	גרמנית	'משפט אייכמן' מאת מוטי לרנר	תרגום מחזה		
2,510	גרמנית	היצירה 'עורו אחים' מאת יונתן לוי	תרגום 10 עמודים		
9,828	אנגלית	'הריון' מאת עדנה מזי"א	תרגום מחזה		
6,500	אנגלית	'אוכלים' מאת יעקב שבתאי	תרגום מחזה		
8,580	צרפתית	'ג'ונגל בוויולה' מאת נעם גיל	תרגום מחזה		
8,580	צרפתית	'המשתמט' מאת רועי חן	תרגום מחזה		
7,000	סינית	'מקווה' מאת הדר גלרון	תרגום מחזה		
7,000	סינית	'הדיבוק' - עיבוד של אילאיל סמל למחזה מאת ש. אנ-סקי	תרגום מחזה		
3,500			ניהול אמנותי והפקה		
63,326			סה"כ ש"ח כולל מע"מ		
3(11) פטור ממכרז להתקשרות עם ספק מנימוקי תרבות או אמנות				תח"מ	ו
09510214 פריט התחייבות, 09002021214518 פרויקטים קשתום,				מרכז קרנות	ז
המשרד ישלם לספק עד 63,326 ש"ח כולל מע"מ ככל שחל לתרגום מחזות כמפורט לעיל. על הספק להציג אסמכתאות המעידות על ביצוע הכנסות והוצאות בפועל, בנוסף יש להציג דו"ח ביצוע חתום על ידי רואה חשבון הכולל הכנסות והוצאות בפועל לפרויקט כולו. אם סך הכנסות הפרויקט יעלו על סך הוצאות הפרויקט, ההפרש יקוזז מהשתתפות המשרד. ראש הענף האחראי בחטיבה לדיפלומטיה תרבותית יבצע בדיקה ויאשר את הפעילות הנ"ל, יובהר כי לא יוכרו הוצאות תקורה.				הנחיות הוועדה	ח
ועדת המכרזים מאשרת את בקשת חטיבה לדיפלומטיה תרבותית לערוך התקשרות עם המכון למחזאות ישראלית כמפורט לעיל בעלות של עד 63,326 ש"ח כולל מע"מ ככל שחל. אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. לצורך ביצוע ההתקשרות, יש לערוך הסכם עם הספק. בנוסף, יש לפתוח חוזה רכישה במרכבה. ההסכם והחוזה יחתמו על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם חתום כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.				חתימה על חוזה והסכם רכישה	ט
ההחלטה תתפרסם באינטרנט				פרסום	י'
נדרש אישור ועדת פטור משרדית היות ונערכת התקשרות בפטור ממכרז בסכום מצטבר מעל 150,000 ש"ח				ועדת פטור	י"א

עו"ד יריב סומך
21.10.2021

הילית גלבך

ירון ראובני
21.10.2021



הנדון: תרגום מחזות- מכון למחזאות ע"ש חנוך לוין - חטיבה לדיפלומטיה תרבותית

הערות חברי ועדת פטור משרדית בדיון מיום _____, משתתפים:
מר אלון אושפיז, מנכ"ל, יו"ר
עו"ד טל בקר, היועץ המשפטי
מר יוסי שטראוס, חשב

נדרש אישור ועדת פטור משרדית היות ונערכת התקשרות בעלות מצטברת מעל 150,000 ₪ בפטור ממכרז.

יוסי שטראוס
יוסי שטראוס
חשב

ג. יואל אטני
25/10/21
עו"ד טל בקר
היועץ המשפטי

אלון אושפיז
מנכ"ל, יו"ר

א. יואל אטני

24/10/21